

No. 54904*

**Poland
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Romania on cooperation in combating organized crime, terrorism and other types of crime. Warsaw, 11 July 2001

Entry into force: *27 August 2003, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Polish and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre le crime organisé, le terrorisme et autres types de crimes. Varsovie, 11 juillet 2001

Entrée en vigueur : *27 août 2003, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *polonais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, terroryzmu i innych rodzajów przestępstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Dążąc do dalszego rozwoju stosunków dwustronnych w duchu Układu między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią o przyjaznych stosunkach i współpracy sporządzonego w Bukareszcie, dnia 25 stycznia 1993 roku,

Zaniepokojone wzrostem przestępczości, a zwłaszcza zorganizowanej i terroryzmu,

Przekonane o istotnym znaczeniu współpracy międzynarodowej dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej formie oraz terroryzmu,

Kierując się zasadami równości i wzajemności,

Z poszanowaniem przepisów prawa wewnętrznego swych państw oraz norm i zasad prawa międzynarodowego, z uwzględnieniem postanowień Jednolitej Konwencji o środkach odurzających, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 roku, zmienionej Protokołem sporządzonym w Genewie dnia 25 marca 1972 roku, Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 roku, Europejskiej Konwencji o zwalczaniu terroryzmu, sporządzonej w Strasburgu dnia 27 stycznia 1977 roku oraz Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Na podstawie niniejszej Umowy oraz zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego swych państw, Umawiające się Strony będą współpracowały w celu zapobiegania i zwalczania przestępczości, a w szczególności:
 - (1) przestępstw przeciwko życiu, zdrowiu i wolności osób,
 - (2) przestępstw przeciwko mieniu,
 - (3) kradzieży, nielegalnego posiadania, wytwarzania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi, jądrowymi, promieniotwórczymi, toksycznymi, biologicznymi lub innymi materiałami niebezpiecznymi,
 - (4) przestępstw przeciwko środowisku naturalnemu,
 - (5) przestępstw przeciwko wolności seksualnej i obyczajności, w tym сутенерства, pedofilii oraz produkcji w celu rozpowszechniania i rozpowszechniania materiałów o treści pornograficznej, także przy wykorzystaniu systemów informatycznych,
 - (6) handlu ludźmi,
 - (7) nielegalnego obrotu ludzkimi komórkami, tkankami i narządami,
 - (8) przekraczania wbrew przepisom granicy państwowej oraz innych przestępstw z tym związanych,
 - (9) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz wprowadzania ich do obiegu lub używania jako autentycznych,
 - (10) nielegalnych operacji handlowych, finansowych, bankowych oraz innych przestępstw z nimi związanych,
 - (11) legalizowania dochodów i korzyści pochodzących z przestępstw, w tym również prania brudnych pieniędzy,
 - (12) korupcji z udziałem funkcjonariuszy publicznych,
 - (13) nielegalnej uprawy i przetwarzania roślin służących do wytwarzania środków odurzających i substancji psychotropowych oraz nielegalnego wytwarzania, posiadania, obrotu i wszelkich innych nielegalnych operacji środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi oraz ich prekursorami,

- (14) przestępstw przeciwko własności intelektualnej,
 - (15) przestępstw przeciwko informacjom gromadzonym lub przesyłanym za pomocą systemów i sieci informatycznych,
 - (16) aktów terroryzmu.
2. Umawiające się Strony będą współpracowały również w przedmiocie poszukiwania:
- (1) osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
 - (2) osób zaginionych, a także podejmowania czynności związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwiłok,
 - (3) przedmiotów pochodzących z przestępstw lub służących do ich popełnienia.

Artykuł 2

1. W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Umawiające się Strony określają następujące organy właściwe:

(1) w Rzeczypospolitej Polskiej :

- a) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- b) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- c) Szef Urzędu Ochrony Państwa,
- d) Komendant Główny Policji,
- e) Komendant Główny Straży Granicznej,
- f) Prezes Głównego Urzędu Cei,
- g) Generalny Inspektor Celny,

(2) w Rumunii:

- a) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
- b) Ministerstwo Finansów Publicznych,
- c) Rumuńska Służba Informacyjna,

- d) Krajowy Urząd do Spraw Zapobiegania i Zwalczania Prania Pieniędzy,
 - e) Urząd Prokuratorski przy Najwyższej Izbie Sprawiedliwości.
-
- 2. Organy właściwe, o których mowa w ustępie 1, będą bezpośrednio współpracowały, w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw.
 - 3. W terminie trzydziestu dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy właściwe organy poinformują się wzajemnie o dotyczących ich danych, niezbędnych do porozumiewania się. Dane te będą niezwłocznie aktualizowane w przypadku potrzeby, w tym także w razie zmian właściwości lub nazw tych organów.
 - 4. W celu realizacji niniejszej Umowy właściwe organy mogą, w zakresie swojej właściwości oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw, zawierać porozumienia określające szczegółowe formy i tryb współpracy oraz mogą wymieniać oficerów łącznikowych.

Artykuł 3

- 1. Właściwe organy określone przez Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić ochronę odpowiednio oznaczonych informacji i przedmiotów niejawnych przekazywanych sobie wzajemnie w ramach współpracy na podstawie niniejszej Umowy.
- 2. Informacje i przedmioty, o których mowa w ustępie 1, nie mogą być przekazywane lub udostępniane innym podmiotom, niż wymienione w artykule 2, bez uprzedniej pisemnej zgody organu właściwego, który je przekazał.
- 3. Jeżeli właściwy organ stwierdzi narażenie na ujawnienie lub ujawnienie informacji i przedmiotów, o których mowa w niniejszym artykule, poinformuje o tym niezwłocznie właściwy organ państwa drugiej Umawiającej się Strony. Organy te wyjaśnią okoliczności takiego zdarzenia, ocenią jego skutki oraz podejmą działania w celu zapobieżenia powtórzeniu się w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.